

历代
基督教
学术
文库

·
创造中的上帝

·
生态的创造论

历·代·基·督·教·学·术·文·库

创造中的上帝

生态的创造论

〔德〕莫尔特曼著

在工业化和技术化高度发达
导致的生态危机中，
基督教信仰对于生态危机
及其文化思想的基础，
能说些什么？

〔德〕莫尔特曼

生活·读书·新知
三联书店





历·代·基·督·教·学·术·文·库

创造中的上帝

生态的创造论

.....

〔德〕莫尔特曼著

魏仁莲 苏贤贵 宋炳延译

安希孟 邢滔滔校



生活·读书·新知 三联书店

图书在版编目(CIP)数据

创造中的上帝:生态的创造论/(德)莫尔特曼著;
陶仁莲等译. - 北京:生活·读书·新知三联书店, 2002. 11
(历代基督教学术文库)
ISBN 7-108-01786-5

I. 创… II. ①莫… ②陶… III. ①基督教-研究②自然
资源-环境保护 IV. B978 X37

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 083640 号

CHINESE ACADEMIC LIBRARY OF CHRISTIAN THOUGHT

Edited by *Institute of Sino - Christian Studies*

Gott in der Schöpfung

Ökologische Schöpfungslehre

by Jürgen Moltmann

Published with the aid of Prof. Jürgen Moltmann towards providing
sponsorship for translation costs

责任编辑 舒 炜

封面设计 宁成春 崔建华

出版发行 生活·读书·新知三联书店
(北京市东城区美术馆东街 22 号)

邮 编 100010

经 销 新华书店

印 刷 北京市隆昌伟业印刷有限公司

版 次 2002 年 11 月北京第 1 版
2002 年 11 月北京第 1 次印刷

开 本 850 × 1168 毫米 1/32 印张 15.5

字 数 355 千字

印 数 0,001—7,000 册

定 价 28.00 元

总 序

百年来,中国学术思想发生了很大变化:通过欧美人文—社会科学著作的译述,汉语思想的现代学术品质和形态日显丰富,王国维尝言:“周、秦之语言,至翻译佛典之时代而苦其不足;近时之语言至翻译西典时,而又苦其不足”。百年来的西典译述,为汉语学术拓展自身作出了决定性的贡献。译五洲之学术,以裨华夏学术,迄今仍为中国学者之一大务。近十余年来,译述之业日渐向纵深和广度扩展。

基督教学典是西方思想文化的基本组成部分之一,然而,在百年来的西典汉译事业中,基督教学典的译述却至为单薄。40年代,美国汉学家章文新博士创设“基督教历代名著集成”翻译计划,与我国学者谢扶雅教授等共同致力编译,至60年代已成32部。《集成》开创了基督教典籍的汉译事业,但也有历史的局限:选题系统性强而译述零碎(不少典籍为节译);汉译表达不尽人意,可读性不臻理想,对19世纪以来的学典顾及较少,而且,《集成》未完成预定规划而告终。

本文库愿承继前辈学者汉译基督教学典未尽之业,以补百年来汉译西典文业之阙。

基督宗教的历史有社会和学术两个层面。社会层面是基督教会的形成和发展史;学术层面是基督信理在神学、哲学、伦理

思想、文学艺术中的表达。这两个层面尽管有关联,仍各具不同的形态和品质。本文库定名为“历代基督教学术文库”,表明文库仅涉及基督教的学术史文献,旨在丰富汉语学术典藏,加深对西方文化的了解与认识。

文库分为两个系列:Ⅰ.古代系列(希腊化时代至古中末期);Ⅱ.现代系列(16世纪至20世纪)。选题不限于历代神学家的著述,也包括历代重要哲学家、文学家的学术著述。

文库的编译工作由中国人文学者从事,并邀请海内外资深学者为学术顾问。此类学典的汉译事业在整个西学汉译事业中仍显年轻,百年来积累的译述经验不多,有的甚至是初尝,如东正教学典的汉译,在术语酌定方面,尤为艰难。译述之辞不达意乃至错误,实际难免,文库编译者诚盼学术界同仁不吝指教。

文库编、译者愿承中古汉语学者为丰富中国文化传播佛典之心智和毅力,愿文库有益于中国学术的现代发展,“安知不如微虫之为珊瑚与羸蛤之积为巨石也”。(章太炎语)

刘小枫博士

1993年11月于北京

献给 St. Andrews 大学(苏格兰)和
Emory 大学(亚特兰大)
为授予名誉博士谨致谢忱

中译本说明

刘小枫

莫尔特曼是当代著名新教神学家，国内曾翻译出版过他的《被钉十字架的上帝》。莫尔特曼另有系统性的神学论著五卷，全部翻译出版，一时还有困难。莫尔特曼教授建议我们先译其中的第二卷《创造中的上帝》。

莫尔特曼神学思想的一大特色是：与时代的社会问题紧密相关。《被钉十字架的上帝》呼应 60 年代的社会批判理论，从社会批判的历史处境出发改述神学的基本论题，本书则呼应 80 年代的生态理论改述神学的基本论题。在莫尔特曼看来，传统的“自然神学”或“启示神学”已经无力回应时代的信仰困惑：在工业化和技术化高度发达导致的生态危机中，相信创造主上帝、相信这个世界是上帝的创造、重申耶稣基督是上帝唯一的圣言，究竟有什么意义？基督教信仰对于生态危机及其文化思想的基础，能说些什么？莫尔特曼提出圣灵论的上帝论：创造中的上帝是圣灵的上帝，圣灵论是生态神学的基础。神学评论界认为，本书是莫尔特曼的《盼望神学》以来最重要的神学论著。我们认为，本书对于激发汉语神学的道德敏感，具有积极意义。

本书前言、第一至七章、附录及索引由隗仁莲（山西大学）翻译，第八、九章由苏贤贵（北京大学）翻译，第十、十一章由宋炳延

(山西大学)翻译,康之鸣(山西大学)、李秋零(北京人民大学)翻译了部分拉丁语引文,英译本所加的译注部分有用,酌情采纳。安希孟教授(山西大学)、邢滔滔教授(北京大学)统校全书。

1998年9月

中译本导言：圣灵中的创造

安希孟

莫尔特曼提出了一套富于创造性的基督教神学。他不仅严肃地考虑到忠实于基督教传统，而且还考虑到当前的生态危机和世界范围的解放斗争。就是说，莫尔特曼提出了这样一种神学视角，它不仅试图考虑人类解放的当务之急，而且也考虑到与生态完整性(wholeness)休戚相关的问题。他不仅根据当前的生态恶化，而且根据基督教传统的连续性来考虑神学。简言之，莫尔特曼的神学代表了把许多基督教生态神学的根本特点结合起来的尝试。

莫尔特曼之所以重要，尤其与基督教生态神学有关。正如保罗·桑特玛尔(Paul Santmire)所说的，莫尔特曼是当代仅有的那些勇敢地继续探索同生态与环境有关的神学问题的基督教思想家之一。桑特玛尔特别提到莫尔特曼关于三位一体的第三个位格的著作。桑特玛尔提到考伯(John Cobb)、西特拉尔(Joseph Sittler)和莫尔特曼，认为他们在致力于发展自然神学方面分别对三位一体的第一、第二和第三个位格进行了最富独创性和最富成果的反思。^① 威廉·弗兰希(William French)也承认莫尔特

^① Paul Santmire, "Studying the Doctrine of Creation", 载《对话》(1982年夏): 199。"Toward A New Theology of Nature", 载《对话》(1986年冬): 47。

曼的重要性。他特别提到了“神学方向与情感的巨大转折”和“急剧的变化”，这具体体现在莫尔特曼的《创造中的上帝》中。^①

一、新的创造神学

莫尔特曼相信，我们同生态危机的斗争正迫使我们迈向一种新的创造论神学。当代许多人都希望采取一种观察事物的后现代方式。和他们一样，莫尔特曼也抨击现代的思维方式。今天，我们正在被生态危机包围，因为我们的文化是一种支配型文化，它恣意为地破坏我们的生态自然环境。这是由现代人的思维方式造成的。从笛卡儿关于主体与客体的划分开始，这种现代思维方式就把自然变成应当由理智操纵的客体。思想上的控制很快变成通过技术来控制，而我们也把自己同自然分离开来，并且宣称对自然不负任何责任。莫尔特曼用来治愈现代性疾病的解毒剂，是一种新型的整合意识，他把这种整合意识称为“参与性的”（participatory）或“交流性的”（communicating）知识。这种整合的知识承认，我们人类是大自然的产物，也是大自然借以达到意识和发出声音的手段。大自然通过我们说话。这意味着，正是大自然才是活动的主体，而我们人类在这个宏伟的自然运动中只是参与性的主体（譬如参政而非主政，共存而非自存）。

莫尔特曼把“从无中创造”和连续性创造综合在末世的安息的背景中。我们仍然生活在六天的创造阶段。安息日的休息还

^① William French, "Returning to Creation: Moltmann's Eschatology Naturalized", 载《宗教学刊》68(1988年1月):79,81

没有到来。当安息日的休息到来时,它将标志着上帝创造工作的结束。这一观点使我们现在就置身于上帝逐渐生成(epignetic)的工作的动态活动中,使我们成为参与者——被造的辅助创造者(co-creators),并使我们成为对周围世界负责的被造者。

莫尔特曼探讨了由于人类贪婪地剥夺地球资源而日益突出的致命危机。他得出这样的判断:在某种程度上,正是基督教神学造成了这一形势。由于强调上帝的超验性;由于把上帝的临在从地球上消除掉;由于仅仅把地球看作自然;由于对《创世记》关于“治理这地”的诫命的解释;由于把历史而不是把自然看作启示的场所;由于强调人类有别于其它被造物的独特性,因而基督教神学就破坏了古人对大地的尊重,开辟了剥削地球的先河。莫尔特曼认为,为了忠实于其自身的原始传统,基督教神学应当做出关键性的贡献,使人类重新把地球当作创造物。这将导致参与性的团契关系,而不是支配关系。为此目的,他着手使以基督为中心的典型的新教转向具有宇宙论广度的视野。

在本书的前半部分,莫尔特曼提出了迈向创造论神学的一些基本观念,其中最主要的是万有在神论的上帝之灵的理论。上帝之灵(他就是上帝)寓居在世界之内。与此相关的是关于世界寓居在上帝之内的观念,因为上帝在关于创造的决定中自我限制,为有限事物的存在留下了空间。这种关于宇宙的圣灵和世界之间彼此圆融的关系的观念成为重新看待时间、空间、天和地以及生态共同体中所有被造物的价值的神学基础。正是在这种语境中,本书的后半部分才引出人类学问题。它强调的并不是把人类同其它被造物区别开来的东西,而是把人类同生命共同体联系在一起的东西:一种生态论的人类学。最后一章恢复了安息日即创造的节日的教义,把它作为上帝同人类历史的目标。附录部分则考察了古

典的世界象征(比如母地、作为舞蹈的世界等等),并把它们同作为创造物的世界的弥赛亚的安排联系在一起。

二、作为上帝之家的创造物

和许多人一样,莫尔特曼承认,生态危机向我们提出了全新而深刻的问题。在谈到基督教信仰和当前危机的时候,莫尔特曼提出:“当我们面对日益扩大的工业对自然的剥削及其不可挽回的毁灭时,当我们说我们相信创造主上帝、相信这个世界是他的创造物时,这是什么意思呢?”由于基督教的创造信仰带来某些有害后果,莫尔特曼提出:“如果基督教创造信仰不再成为生态危机和自然毁灭的因素,而是成为我们正在寻求的与自然和平相处的酵母的话,那么,对创造的信仰应该如何解释和重新阐述呢?”^①为了回答这些问题,莫尔特曼在《创造中的上帝》中指出,他关于创造论的意图就是提出“生态学的创造论”。

围绕这个核心的创造观念,莫尔特曼作出一系列划分。首先,他区分了三种类型的创造:初始的创造、中继的创造(亦即后续的创造,本书译作“连续的创造”)和最后的创造(本书译为“新的创造”)。初始的创造是开天辟地的创造,中继的创造是历史长河中的创造,最后的创造是终结末尾的创造,或者上帝完善的创造。“我们可以看到,初始的创造是没有任何先决条件的神圣创造:从无中创造;而历史中的创造则是通过克服灾难得到拯救的艰苦创造;荣耀之国的末世论的创造是从克服罪恶与死亡

^① Moltmann,《创造中的上帝》,英文本,页XI,21。

即清除虚无开始的。”^①这三种类型的创造是一个有意义的连贯过程的不同方面。就是说,创造的这些方面并非毫无联系或独立的,而是一个统一的整体的一部分。我们可以说这是“三部曲”的创造概念。

首先,初始的创造意味着没有任何前提和先决条件的创造。上帝在哪里创造和创造什么,这是没有前提条件的。没有任何外部条件的必然性来决定他的创造,也没有任何内部强制力决定他的创造。这就是“从无中创造”的含义。正如莫尔特曼所说,如果这个世界是由上帝创造的,则它并非必然地存在;它是偶然的。^②简言之,上帝是自由的;创造是偶然的。

第二,初始的创造还意味着时间的创造。初始的创造应该被看作是可变的创造,因而创造就不是自我封闭的,而是向历史开放的,可以被看作是开放的体系。它既没有基础,也没有目标,更没有自身之内的均衡。相反,它从一开始就是离心的,并面向着未来。初始的创造是容易变化和发展的,因而是未完成的、处于过程中的。

第三,初始的创造是面向未来的。创造的目标不是恢复到天国乐园的原初状态,而是“上帝荣耀的启示”。因而,即使是起初的创造,也超越救赎的历史而通往荣耀国度中的它自己的圆满的完成。因而,创造就是历史的框架。自然世界不仅仅是上帝同人类历史的一个阶段。

中继的创造意味着历史中的创造。它首先是指上帝使造物免遭毁灭力量打击的活动。它是对创造物的持续的维持。中继的创造并不是说上帝真的创造了什么新东西,它指的是传统

① 同上,页90。

② 同上,页38。

关于上帝对造物保存和维持的概念即天意的一部分。其次，历史中的创造还指创造的圆满完成业已开始。它是世界完成和完善化的准备。因而中继的创造不仅指神的保存和维持，而且也指新事物的创造，因而中继的创造就是对拯救的期盼。在这个意义上的中继的创造，同时也是最后的创造和期盼的创造。神学传统片面强调对世界的保存，新的过程神学和进化神学片面强调世界的发展。与这二者不同，莫尔特曼认为，上帝不间断的创造活动既维持也创新。

最后的创造意味着万物的完成的新创造。最后的创造的概念指的是荣耀国度的臻于完美和彻底实现，即完善的创造。末世的创造的特点是所有生命体系的开放性及其永恒的生命力，而不是它们有限的僵化性。在新的创造中，将会有变迁而没有消逝，有时间而没有往昔，有生命而没有死亡。

总而言之，在末世的新创造中，世界将得到改造，而不是毁灭。这意味着世界将成为上帝之家。随着创造的完成与圆满，上帝将以新的直接的没有中介的方式临在于创造之中。在未来的创造的安息中，上帝的创造和启示将合二为一。上帝将居住在整个创造中，而整个创造也将成为他的荣耀的显现和镜像。通过圣灵，世界将被改造成上帝的世界，即上帝自己的家。这一盼望体现为对上帝居住在这个新世界中的新的瞻望。在新的创造中，通过圣灵的居住，上帝存在于世界中，世界也存在于上帝中。在这种万有在神论的景观中，世界将成为三位一体的家乡。

三、万有在神论

人类最早的宗教证据表明对于世界之母 (World Mother)

即对作为伟大的有生命的存在的世界的观念的信仰。莫尔特曼在本书中所捍卫的正是这种清除了其神话般的描述并得到神学及哲学论证支持的世界观。莫尔特曼把这种观点叫做万有在神论 (pantheism)——字面意思是万物皆在神中 (all in God)。但他所继承的并不是牛顿派的万有在神论传统,而是克劳斯 (Krause)、谢林 (Schelling) 和英美许多过程神学思想家的传统。

当世界之母被地球母亲 (Mother Earth)——它曾经不过是二元论观念中的一个组成因素——代替之后,原始宗教中便发生了决定性的转折。另一个构成因素是比它更高的父天 (Father Heaven)。一神论宗教的超验的上帝——和至少间接地同这些宗教联系在一起的宗教哲学——是从父天象征中发展起来的。因而,当通过 17 世纪的科学,世界被看作机器的时候,神圣的内在性的任何外貌便消失了。自然神论及后来的不可知论和无神论便是其合乎逻辑的产物。因此,如果试图使有神论恢复生机,就必须同时努力提出一种性别平等主义的 (egalitarian) 关于上帝的神学与哲学,并且恢复神圣内在性观念的合法性。

然而,自从斯宾诺莎以来,许多人都认为用来代替作为父亲的超验的一神论 (Monotheistic) 上帝的,只能是泛神论 (pantheism) 冷漠无情的内在的上帝。因而,万有在神论所提出的第三种选择极为重要。这就是自然世界通过上帝的认识和同情被包含在上帝之中,但自然世界并没有占尽上帝。根据莫尔特曼的观点,万有在神论比传统的一神论更符合三位一体神学和《圣经》对上帝的描绘。

莫尔特曼认为,自然不是上帝的启示,也不是上帝的形象,但它显示了上帝的踪迹。因而,生态的劫掠就影响到神圣的生

命。莫尔特曼出色地阐明了一种地上天国的理论和基督教翻版的犹太教安息日理论,以便揭示宗教关于不干扰自然的价值观念,或者限制我们改造世界和控制世界的人类中心论的愿望的价值观念。他旨在表明,创造不仅是《旧约》的现象,而且同《新约》的动物放生(zoopoium, making alive)联系在一起。

和天主教的大卫·特雷西(David Tracy)一样,路德宗的莫尔特曼也转向怀特海(Whitehead)和其他过程哲学家如哈茨霍恩(Hartshorne),以便为上帝中心论的万有在神论提供哲学根据。具体说来,当务之急就是发展一种形而上学的关系论。所谓关系论,就是指,宇宙中真正重要的差异不是人类和非人性动物之间的差异,而是受造之物(他们应当共同分享地球)和上帝之间的差异。

在《创造中的上帝》这一标题中,莫尔特曼强调的是“在…中”(in)。他使用这个词有三个意思:一、指上帝内在于或临在于创造物之中。仅仅认为上帝是超在的还不够。二、被莫尔特曼确定为存在于创造物中的三位一体的那个位格,指的是圣灵,是出自圣父、并在圣子身上显耀的圣灵,就是宇宙的精神,宇宙的连续的创造主,宇宙的具有凝聚力的结构,宇宙的能量(energy)。宇宙的进化和灾难,同样也是创造的圣灵的运动。三、如果我们强调“在…中”这个词,我们就能意识到,作为圣灵的上帝,现在正从事着创造。创造不仅仅是发生在过去很久以前的单一的事件。上帝此时此刻就正在进行创造世界的活动,并且将继续进行这种创造活动,直到宇宙的安息日,直到末世的成全的到来——那时上帝才得以休息。故而这本书有一个恰当的副标题:新的创造神学和上帝的灵。

莫尔特曼认为,世界将会成为上帝的家园。这就提出了关

于上帝与世界的关系问题。莫尔特曼对这个基本问题的回答是万有在神论。传统的神学必须加以修正,以便我们不再把上帝同自然分开,而是在自然中看到上帝,在上帝中看到自然。莫尔特曼试图以整体主义和亲密无间来描绘上帝和创造之间的关系。就是说,上帝与世界的关系必须被看作是“上帝在世界中,世界在上帝中”。

莫尔特曼以这样的方式思考上帝与创造的关系,其动机部分地在于他看到过分强调神圣的超在性的有害后果。过分强调上帝对创造的超在性轻易地导致了严重的生态退化。尽管不应该放弃上帝与世界之间的划分这一真理,但是,生态创造论必须看到上帝在世界中的内在性。

尽管莫尔特曼强调神圣的内在性,但他同样保留神圣的超在性。上帝和世界之间的某些区分仍然是十分重要的。莫尔特曼认为,过程神学未能保留创造和创造主的基本区分。它仅仅通晓关于世界的维持和整理的教义。在过程神学中,“从无中创造”被拒绝。上帝仅仅被看作是整理者,上帝和自然被混为一个统一的世界过程。在谈到梯利希的时候,莫尔特曼指出,如果永恒的神圣生命和神圣的创造活动是一而二,二而一的东西,那就很难区分上帝的创造物和上帝对自己的永恒创造。他认为梯利希放弃了上帝同他所创造的世界的自我分化(即上帝自己把自己同世界分开,而不是别的什么东西把他同世界分开)。

莫尔特曼的万有在神论既强调神圣的超在性,又强调神圣的内在性。当在进化论的背景中谈论创造的时候,莫尔特曼说:“因而,除非我们同时考虑到上帝内在于世界,否则,我们就不能思考上帝超越世界;同样,离开了上帝超越世界,就